



PANORAMA DES RESSOURCES LEXICOGRAPHIQUES FRANCOPHONES



Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées

Site: www.expressio.fr

Expressio.fr

donner sa langue au chat

🔍 Chercher

📅 L'expression du jour: Se rincer la dalle / Avoir la dalle en pente

Une au hasard

📌 Quelques expressions choisies

- Voir midi à sa porte
- Tenir la dragée haute à quelqu'un
- Faire le pied de grue
- Etre de mèche (avec quelqu'un)
- Le plancher des vaches
- Se casser la nénette
- Par coeur
- Courir sur le haricot
- Langue de bois
- Bon comme la romaine

Toutes les expressions

Donner sa langue au chat

Renoncer à trouver ou à deviner une solution.

Origine

Cette expression n'apparaît qu'au XIXe siècle.

Auparavant, on disait "Jeter sa langue aux chiens" (Mme de Sévigné).

Aux chiens, on jette les restes, ce qui n'a plus de valeur.

Leur jeter sa langue, c'est leur abandonner son organe de la parole qui n'a plus d'utilité puisqu'on ne dira jamais la solution qu'on renonce à chercher.

Mais pourquoi les chiens sont-ils devenus un chat auquel on donne au lieu de jeter ?

"Mettre quelque chose dans l'oreille du chat" (George Sand), c'était lui confier quelque chose qui devait rester secret, oublié. Le 'chat' avait donc connaissance de beaucoup de choses sans pour autant être capable de les divulguer, car à part le chat botté, il y a peu de ces animaux qui parlent.

Donner sa langue au chat serait ainsi un mélange de "jeter sa langue devenue inutile" mais "la confier au chat" pour être sûr qu'il la gardera, peut-être pour le cas où on déciderait de la récupérer plus tard.

A moins, tout simplement, qu'on ait voulu adoucir le *jeter sa langue au chien*, en remplaçant *jeter* par *donner*, plus sympathique, et *chien* par *chat*, vu comme moins féroce...

Ailleurs

Si vous souhaitez savoir comment on dit « *Donner sa langue au chat* » en anglais, en espagnol, en portugais, en italien ou en allemand, [cliquez ici](#)

Ci-dessous vous trouverez des propositions de traduction soumises par notre communauté d'utilisateurs et

Pays	Langue	Expression equivalente	Traduction littérale
Maroc	ar	Ba3t hmari	<i>J'ai vendu mon âne</i>
Liban	ar	K3iit / كجيت	<i>J'abandonne.</i>
Allemagne	de	Abgeben	<i>Renoncer à deviner</i>
Angleterre	en	Throw in the towel	<i>Jeter la serviette</i>
États-Unis	en	To give up	<i>Abandonner</i>
Angleterre	en	To throw in the sponge	<i>Jeter l'éponge</i>
Angleterre	en	To give up the ghost	<i>Renoncer au fantôme</i>
Espagne	es	Me rindo	<i>Je me rends</i>
Grèce	gr	Κατάπιε τη γλώσσα του	<i>Il a avalé sa langue</i>
Hongrie	hu	Szabad a gazda.	<i>Le maître est libre.</i>
Italie (Sicile)	it	Ittari 'a spugna	<i>Jeter l'éponge</i>
Italie	it	Rinunciare a indovinare	<i>Renoncer à deviner</i>
Italie	it	Gettare la spugna	<i>Jeter l'éponge</i>
Serbie	sr	Pojela ti je maca jezik	<i>Le chat t'a mangé la langue</i>

Proposé par [Steven]



Vos commentaires

1. cotentine

le 21/01/2007

à 00h27

"Il n'est que de vivre : on voit tout et le contraire de tout."

[Charles-Augustin Sainte-Beuve]

J'en connais qui donnent "leur langue au chat" pour trouver plus vite la solution à un problème et d'autres pour qui ce n'est pas un problème d'inverser les termes de l'expression ! 😊 ... c'est sans allusion coquine, vous pensez bien !

2. <inconnu>

le 21/01/2007

à 00h43

Les sources qui font autorité, fascinées par la si respectée Mme de Sévigné et ses chiens en manque de toutoupatée, ne semblent pas avoir accordé assez d'attention au fait (bien plus actuel) que dans divers jeux d'enfants le "chat" est le meneur de jeu, le détenteur rituel du savoir, à qui on rend donc la parole en abandonnant la partie. La piste George Sand le laisse d'ailleurs entendre.

Les expressions françaises décortiquées

Les 50 expressions les plus consultées

Parution	Lectures	Expression
24/05/2005	750527	Soupe au lait
13/06/2005	587466	Tailler une pipe
16/08/2005	568544	Avoir un coeur d'artichaut
31/01/2006	545999	Pierre qui roule n'amasse pas mousse

✉ Recevez une expression par jour ou par semaine et participez à l'enrichissement du contenu du site.

Abonnez-vous à la newsletter pour recevoir les nouvelles expressions chaque jour ou chaque semaine:

✉ d.bestuzheva@yandex.ru

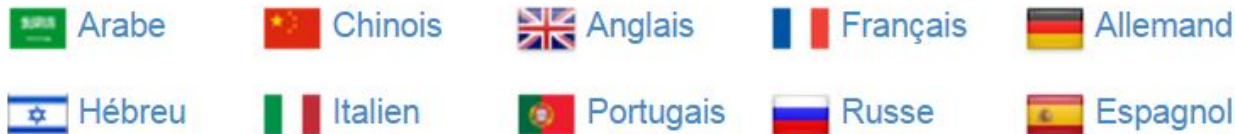
✉ d.bestuzheva@yandex.ru

👤 DariaBest

- Je veux recevoir chaque expression dès le jour où elle paraît
- Je veux recevoir la liste des expressions parues chaque semaine

S'abonner

Comment dit-on en...?



Curieux de connaître des expressions idiomatiques dans d'autres langues, avec l'équivalent en français. Cliquez sur un lien ci-dessus et promenez-vous dans d'autres univers linguistiques.



Expressio rejoint la galaxie Reverso

Définitions, Synonymes, Traduction, Conjugaison, Grammaire, Traduction en contexte, Dictionnaires bilingues, Communauté



Expressio - le livre

Le contenu de ce site est si riche qu'un livre en a été tiré. Ce livre, devenu un best-seller est maintenant disponible en poche.



👍 1408

10

288



G+1

Le Littré (XMLittré v2)

Dictionnaire de la langue française, par É. Littré

Site: <http://www.littre.org>



Émile Littré



Le Littré peut se feuilleter avec
délices pendant des journées
entières, car

*«Qui ce qu'il aime plus regarde,
Plus alume son cuer et l'arde».*

Le Roman de la Rose (XIII^{ème} siècle)



s'acagnarder

Rechercher

Une requête vide propose
un mot au hasard.

Recherche avancée

Mots (au hasard)

ovaire.2

ovalaire

ovale.1

ovale.2

ovaler

ovales

ovalifolié

ovaliser

ovaliste

ovalité

Littré (XMLittré v2)

Dictionnaire de la langue française, par É. Littré

ral.

tionnaire qui comprend « Bonjour, Philippine. »

Avertissement au lecteur

Il s'agit d'un dictionnaire ancien, paru à la fin du XIX^e siècle. Ses vedettes comme ses définitions s'appliquent à une langue française qui a beaucoup évolué en près de 150 ans. Certains passages portent l'empreinte de cette époque et doivent se lire dans ce contexte historique. Le [sport](#) était alors un néologisme, et le [cafard](#) semblait religieux ; la science collectionnait les [planètes télescopiques](#), doutait de l'avenir du tout nouveau [téléphone](#) et inventait le délicat [stasimètre](#). Le mot [race](#) n'avait pas le même sens qu'aujourd'hui. En ce temps déjà lointain on [s'emberlucoquait](#), [barguignait](#), faisait la [bobe](#), se [guédait](#), [blézimardait](#), [morguait](#), pour enfin [s'acagnarder](#) avec bonheur.

À la différence d'ouvrages purement explicatifs, ce dictionnaire est très littéraire, truffé de citations de toutes sortes et de toutes époques, et agrémenté de [conseils d'utilisation](#), ou de [réprimandes](#) aux auteurs célèbres qui prennent des [libertés](#) avec la langue française. Le rapport d'Émile Littré aux mots est souvent très [affectueux](#), allant jusqu'à [défendre des barbarismes](#) pour que la poésie ancienne n'en soit pas gâtée.

Le Littré peut se feuilleter avec délices pendant des journées entières, car

« acagnarder », de Littré

acagnarder

(a-ka-gnar-dé) v. a.

1 Rendre cagnard.

La mauvaise compagnie l'a acagnardé.

2 S'acagnarder, v. réfl. Devenir cagnard.

Ces enfants se sont acagnardés au coin du

• Loc. vicieuse : acagnardir ou s'acagnardir
en er.

HISTORIQUE

XVI^e s.

Je ne me peux contenter de moi mesme, me voyant ici oisif, acagnardé à un foyer, [YVER, 563]

Vous avez secouru des personnes qui estoient dans les rues ou accagnardées près du feu ; je vous demande l'aumosne pour des gens qui servent nuit et jour, [HENRI IV, Lettres.]

ÉTYMOLOGIE

À et *cagnard* ; Genevois, *s'acagnardir* et aussi *s'acagner*, se blottir.

acagnarder

Définition dans d'autres dictionnaires :

- [TLFi](#)
- [Académie Française](#)

Fac-simile de l'édition originale du Littré (BNF)

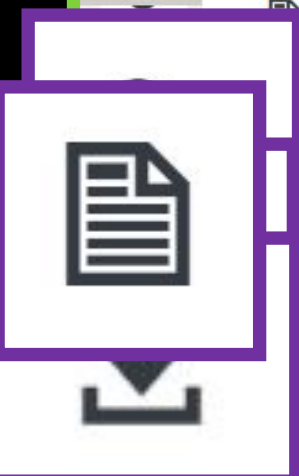
- [Page complète du fac-simile](#)



ndurcis, comme l'aloès, l'acacia.... ID. XXV, 27.
 - ÉTYM. Provenç. *acassia*; du latin *acacia*, du
 grec *ἀκακία*. Ce mot paraît venir de *ἀκακία*, défaut
 de méchanceté [de *α* privatif, et *κακός*, méchant],
 ce que ce végétal, bien que couvert d'épines, four-
 nit de bonnes choses.

ACADÉMICIEN (a-ka-dé-mi-siin; en vers, il
 se fait de six syllabes; par exemple, dans l'épigramme
 de Piron : Ci-gît Piron, qui ne fut rien, Pas même
 académicien. Cependant on pourrait aussi suivre
 la prononciation ordinaire et le faire de cinq sylla-
 bes), *s. m.* || 1° Philosophe de la secte de l'Académie.
 Cicéron était académicien || 2° Celui qui fait partie

du peuple.
ACADÉMIQUE
 appartient à la c
 académique. || :
 des académi ▶
 démiques. S >
 culièrement. >
 Discours aca <
 parlant du : ◀
 aussi des p
 la correction et
 la simplicité. Po
 discours fleuri,
 et



e,
 sif

Dictionnaire français Larousse

Site: <http://www.larousse.fr>



Dictionnaires bilingues



Dictionnaires de fra

LAROUS

heurter

Forums

Jeux

Cuisine

Archives



DICTIONNAIRE DE FRANÇAIS



135 000 définitions et 6 000 articles pour
déjouer tous les pièges de la langue



92 000 synonymes et 29 000 contraires



34 000 expressions



15 000 homonymes

heurter v.t.

Venir frapper quelque chose, quelqu'un avec ce qu'on transporte ou...

- heurter v.t. ind.
Donner des coups à la porte, à la fenêtre, etc...
- heurter (se) v.pr.
Se cogner contre quelque chose, quelqu'un.
- heurter (se) v.pr.
S'opposer violemment, former un contraste en parlant de choses.
- entre-heurter (s') v.pr.
Se heurter les uns contre les autres.



Voir plus

*heurter

tif

hurt, bélier)

frapper quelque chose, quelqu'un avec ce qu'on transporte ou une partie du corps, entrer rudement en contact avec quelque chose, heurter un : *Je l'ai heurté avec mon parapluie. La voiture a heurté un*

heurter des choses l'une contre l'autre : *Portez ces verres mais sans heurter.*

heurter violemment, fortement à quelqu'un, quelque chose, en heurter en se situant en dehors des règles, des usages habituels : *Il a heurté les convenances.*

heurter vivement quelqu'un, l'irriter, le choquer : *Ses manières m'ont heurté.*

CONSTRUCTION

Heurter qqch, qqn : *heurter un arbre, un mur, un passant.*
Construction courante.

Heurter contre qqch : *le navire est allé heurter contre le quai ; il a heurté de la tête contre le mur.* Construction du registre soutenu.

Heurter à la porte = frapper à la porte. Construction littéraire et vieillie.

Se heurter à ou **contre qqn, qqch** : *se heurter à un refus ; se heurter contre une porte fermée.*

Venir frapper quelque chose, quelqu'un avec ce qu'on transporte.

SYNONYME S :

- [choquer](#)
- cogner (familier)
- [emboutir](#)
- taper

CONTRAIRE :

- éviter

Contrarier vivement quelqu'un, l'irriter, le choquer

SYNONYME S :

- [bouleverser](#)
- [bousculer](#)
- [contrarier](#)
- [froisser](#)

Le Robert Dixel mobile

L'application pour mobile





le dictionnaire de langue française et encyclopédique le plus complet



Dictionnaire



Découverte



Dictionnaire Le Robert Mobile

SEJER

3+

DÉSINSTALLER

OUVRIR

Plus de 5 000 téléchargements



239



Livres et références



Similaires

Le dictionnaire de référence



LE ROBERT Dixel Mobile

machiavélique

cryochimie

physiographique



Dictionnaire



Découverte



Jeux



Assistant de mots croisés



LE ROBERT



Diagonal





- sommeil
- dormir
- constatation
- apprenti, apprentie
- verdict
- distinct, distincte
- responsabilisation
- personnification
- personnalisation
- radio
- insinuer
- retrancher
- tiède



je tu //

BRIN [brɛ̃] nom
masculin

(origine inconnue, p.-ê. gaulois
ou germanique)

1. Filament qui constitue un fil, une corde.
2. Tige, jeune pousse (d'un végétal). *Un brin d'herbe, de muguet.* — **loc.** *Un beau brin de fille* : une fille grande et bien faite.

3. Petite partie longue et



je tu //

BRIN [brɛ̃] nom
masculin

(origine inconnue, p.-ê. gaulois
ou germanique)

1. Filament qui constitue un fil, une corde.
2. Tige, jeune pousse (d'un végétal). *Un brin d'herbe, de muguet.* — **loc.** *Un beau brin de fille* : une fille grande et bien faite.

[b] comme **b** dans : **beau**

[R] comme **r** dans : **rire**

[ɛ̃] comme **in** dans : **pin**



je tu //

BRIN [brɛ̃] nom masculin

(origine inconnue, p.-ê. gaulois ou germanique)

1. Filament qui constitue un fil, une corde.
2. Tige, jeune pousse (d'un végétal). *Un brin d'herbe, de muguet.* — **loc.** *Un beau brin de fille* : une fille grande et bien faite.

3. Petite partie longue et



Définition



je tu //

FILAMENT [filamã] nom masculin

(du latin, de *filum* → **fil**)

1. Production organique longue et fine comme un fil. *Filament de la cellule nerveuse.*
2. Fil conducteur très fin porté à incandescence dans les ampoules électriques.



Morphologie

Sing. le brin
un brin

Plur. des brins

Césure

aucune césure possible

Fréquence

8.1 occurrences/million de mots

BRIN, nom masculin

Sens principaux

brin (d'herbe)

fétu
brindille

brin (de lin)

fibres
fil
filament



Expres

arbre de brin *loc. nom.*

un brin de

Arboric. Arbre dont la tige est d'une seule venue.

un peu de
un bout de
un grain de
un doigt de
un souffle d
un soupçon
une ombre c
un morceau
une larme d
une goutte c
une lichette

bois de brin *loc. nom.*

Menuis. Arbre dont on a seulement ôté l'aubier pour l'équarrir, et où le cœur du bois reste en entier. *Mât de navire fait d'un bois de brin.*

brin de fil ou de corde *loc*

es :
blanche de
ée de
e de
nité de
elle de
ntagne de
sse de
e
titude de
et de
mbelle de

MENHIR [menɪʁ] nom
masculin

(mot breton, de *men* « pierre »
[→ **dolmen**] et *hir* « long »)

■ Monument
mégolithique, pierre
allongée dressée
verticalement. *Les
dolmens et les menhirs.*



2 / 12



C'est utile !

www.expressio.fr

www.littre.org

www.larousse.fr

+ Le Robert Dixel

mobile

Merci

pour votre

@ttention!